

# 高原地基督教生命堂

## 主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church  
in Highland Park*

二零一八年五月十三日下午一時半

May . 13, 2018, 1:30 PM

司會 Chairman:	彭李蓉姊妹 Mrs. Dolly Peng
講員 Speaker:	黃宋來牧師 Rev. Wong
翻譯 Translator:	丁薛芬妮姊妹 Mrs. Fanny Tan
司琴 Pianist:	李澤岳弟兄 Mr. Morgen Li
司獻 Usher:	凌偉歡弟兄 Mr. Michael Ling
司獻 Usher:	王培仁弟兄 Mr. Peiren Wang
清潔 Clean Up:	練林瑞玉姊妹 Mrs. Swee Yoke Lim
清潔 Clean Up:	李亞新姊妹 Mrs. Ah Sun Ip

1	<u>序樂</u> Prelude	司琴 Pianist
2	宣召 <u>詩篇 Psalm</u> Call to <u>95:6-7.</u> Worship	司會 Chairman
3	頌讚詩 Hymn of <u>#16</u> Praise	眾立 Cong. Stand
4	祈禱 Prayer	司會 Chairman
5	讀經 <u>詩篇 23 篇</u> Scripture <u>Psalm 23</u> Reading	司會 Chairman
6	唱詩 <u>#23</u> Hymn	眾立 Cong. Stand
7	<u>報告</u> Announcement	司會 Chairman
8	獻唱 Anthem	獻唱: 謝家寧姊妹 鋼琴: 李澤岳弟兄 伴奏: 薛永佳姊妹 丁仁凱弟兄 丁然凱弟兄 打鼓: 丁樂凱弟弟
9	祝禱 Prayer	黃宋來牧師 Rev. Wong
10	證道 Sermon	黃宋來牧師 Rev. Wong
	主題信息: 母親的禱告 - 哈拿 A Mother's Prayer - Hannah <u>哥林多後書(1 Samuel) 1:1-18</u>	
11	回應詩 <u>#382</u> Response	眾立 Cong. Stand
12	奉獻 Offering	演奏: 黃耀祖弟弟 Joel Onate 司獻 Usher

13	禱 告 Prayer	眾立 Cong. Stand
14	<u>三一頌</u> Doxology	眾立 Cong. Stand
15	祝 福 Benediction	黃宋來牧師 Rev. Wong
16	阿們頌 Threefold Amen	眾立 Cong. Stand
17	殿 樂 Postlude	司琴 Pianist

### BACK

#### 000 主在祂的聖殿中

#### The Lord is in His holy temple

上主今在祂的聖會中，

The Lord is in His holy temple

上主今在祂的聖會中，

The Lord is in His holy temple

萬國的人當肅靜，

Let all the earth keep silence,

萬國的人在主前當肅靜，

Let all the earth keep silence,

before Him,

當肅靜，在主前，應當肅靜。

Keep silence, keep silence,

before Him.

阿門。

Amen.

### BACK

#### 诗篇 (Psalm) 95:6, 7

95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;

95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.

95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話：

### BACKA

#### #16 神聖妙愛

#### Love divine, all loves excelling

===== 1/4 =====

神聖妙愛超乎一切，

Love divine, all loves excelling,

天上喜樂降人間，

Joy of heaven to earth come down;

加我信心學主謙卑，

Fix in us thy humble dwelling;

仁義聖潔將主現；

All thy faithful mercies crown!

耶穌祢有恩慈憐憫，

Jesus, Thou art all compassion,

純潔愛心永無盡，  
Pure unbounded love Thou art;  
祢以浩大完備救恩，  
Visit us with Thy salvation;  
充滿我的戰兢心。  
Enter every trembling heart.

===== 2/4 =====

福雨降下聖靈充滿，  
Breathe, O breathe Thy loving  
Spirit,  
慰我心懷驅艱難，  
Into every troubled breast!  
我與救主同得基業，  
Let us all in Thee inherit;  
永為主伴享平安；  
Let us find that second rest.  
更要聖潔不再犯罪，  
Take away our bent to sinning;  
信心始終要堅守，  
Alpha and Omega be;  
祢是忠信誠實恩主，  
End of faith, as its Beginning,  
使我釋放得自由。  
Set our hearts at liberty.

===== 3/4 =====

全能恩主施行拯救，  
Come, Almighty to deliver,  
願祢進入我心中，  
Let us all Thy life receive;  
使我愛祢與祢聯合，  
Suddenly return and never,  
容我常住祢殿中；  
Never more Thy temples leave.  
我既蒙恩奉獻自己，  
Thee we would be always  
blessing,  
忠心事祢不貪懶，  
Serve Thee as Thy hosts above,  
獻上祭物不住禱告，  
Pray and praise Thee without  
ceasing,  
衷心愛祢到永遠。  
Glory in Thy perfect love.

===== 4/4 =====

求主完成再造深恩，  
Finish, then, Thy new creation;  
使我清潔無瑕疵，  
Pure and spotless let us be.  
使我見祢偉大救恩，  
Let us see Thy great salvation  
重造完全的心志；  
Perfectly restored in Thee;  
將來天上在榮耀中，  
Changed from glory into glory,

參與天軍同事奉，

**Till in heaven we take our  
place,**

虔誠跪拜以主為榮，

**Till we cast our crowns before  
Thee,**

在主面前齊歌頌

**Lost in wonder, love, and  
praise.**

**BACKB**

詩篇 23 篇

(Psalms Chapter 23)

**23:1** The Lord is my shepherd, I shall not be in want.

**23:1** 耶和華是我的牧者。我必不至缺乏。

**23:2** He makes me lie down in green pastures, he leads me beside quiet waters,

**23:2** 他使我躺臥在青草地上、領我在可安歇的水邊。

**23:3** he restores my soul. He guides me in paths of righteousness for his name's sake.

**23:3** 他使我的靈魂甦醒、為自己的名引導我走義路。

**23:4** Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.

**23:4** 我雖然行過死蔭的幽谷、也不怕遭害。因為你與我同在。你的杖、你的竿、都安慰我。

**23:5** You prepare a table before me in the presence of my enemies. You anoint my head with oil; my cup overflows.

**23:5** 在我敵人面前、你為我擺設筵席。你用油膏了我的頭、使我的福杯滿溢。

**23:6** Surely goodness and love will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever.

**23:6** 我一生一世必有恩惠慈愛隨著我。我且要住在耶和華的殿中、直到永遠。

**BACKC**

#23 我的牧者

**My shepherd will supply my  
need**

==== 1/3 =====

耶和華是我的牧者，

**My shepherd will supply my  
need:**

我必一無缺欠；

**Jehovah is His name;**

祂使我躺臥青草地，

**In pastures fresh He makes me  
feed,**

領我安歇水邊。

**Beside the living stream.**

當我徬徨失喪之時，

He brings my wandering spirit  
back

祂帶領我歸回；

When I forsake His ways,

救主滿有慈悲憐憫，

And leads me, for His mercy's  
sake,

引導我走義路。

In paths of truth and grace.

==== 2/3 ====

當我經過死蔭幽谷，

When I walk through the shades  
of death

祂常與我同在；

His presence is my stay;

主用話語安慰扶持，

One word of His supporting grace  
使我不至遭害。

Drives all my fears away.

在我眾敵人的面前，

Thy hand, in sight of all my foes,  
為我擺設筵席；

Doth still my table spread;

祢用油膏了我的頭，

My cup with blessings overflows,  
使我福杯滿溢。

Thine oil anoints my head.

==== 3/3 ====

主有豐盛慈愛恩惠，

The sure provisions of my God  
夠我使用一生；

Attend me all my days;

我願長久住在殿中，

O may Thy house be my abode,  
歌頌讚美主恩。

And all my work be praise.

祢的稱讚滿足我心，

There would I find a settled rest,  
我願與祢相親；

While others go and come;

當我走完世上路程，

No more a stranger, nor a guest,  
天家永享安寧。

But like a child at home.

[BACKD](#)

## 報告事項

1. 今日為母親節,祝母親們母親節快樂,崇拜中將有特別節目,並有牧師為母親們祝福禱告,崇拜後有聚餐,歡迎大家留步同享美好團契.
2. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴

躍參加(弟兄姊妹若有代禱事項請聯絡黃牧師).

3. 青少年團契於本週五晚七時半於陳鼎瑜弟兄伉儷府上聚會,歡迎青少年踴躍參加.

4. 本週六(05/19/2018)晚七時半於王強弟兄伉儷府上舉行錫安團契,歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加(弟兄姊妹若方便請攜帶一菜分享).

5. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: \$1260.00. 建堂基金: \$240.00. 週一參館查經班奉獻: \$ 315.00.

## BACK

### Announcements

1. 1. Today is Mother's Day Sunday worship. After service, please join us for the potluck lunch.

2. 2. On Wednesday night at 8PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu's house.

3. 3. On Friday, at 7:30PM there will be a youth fellowship at Mr. and Mrs. Ding Chan's house.

4. 4. On Saturday at 7:30 PM, we will have our Zion Fellowship at Mr. and Mrs. Charlie Wang's house. Please bring a dish to the potluck dinner.

5. 5. Last week's offering: \$1260.00. Building: \$240.00. Monday Bible Study offering: \$ 315.00.

## BACK

### 撒母耳記上 1 章 1 - 18 節 (1 Samuel Chapter 1:1-18)

1:1 There was a certain man from Ramathaim, a Zuphite from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

1:2 He had two wives; one was called Hannah and the other Peninnah. Peninnah had children, but Hannah had none.

1:3 Year after year this man went up from his town to worship and sacrifice to the Lord Almighty at Shiloh, where Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were priests of the Lord.

1:1 以法蓮山地的拉瑪瑣非、有一個以法蓮人、名叫以利加拿、是蘇弗的玄孫、託戶的曾孫、以利戶的孫子、耶羅罕的兒子。

1:2 他有兩個妻、一名哈拿、一名毗尼拿、毗尼拿有兒女、哈拿沒有兒女。

1:3 這人每年從本城上到示羅、敬拜祭祀萬軍之耶和華。在那裡有以利的兩個兒子、何弗尼、非尼哈、當耶和華的祭司。

1:4 Whenever the day came for Elkanah to sacrifice, he would give portions of the meat to his wife Peninnah and to all her sons and daughters.

1:5 But to Hannah he gave a double portion because he loved her, and the Lord had closed her womb.

1:6 And because the Lord had closed her womb, her rival kept provoking her in order to irritate her.

1:7 This went on year after year. Whenever Hannah went up to the house of the Lord, her rival provoked her till she wept and would not eat.

1:8 Elkanah her husband would say to her, "Hannah, why are you weeping? Why don't you eat? Why are you downhearted? Don't I mean more to you than ten sons?"

1:9 Once when they had finished eating and drinking in Shiloh, Hannah stood up. Now Eli the priest was sitting on a chair by the doorpost of the Lord's temple.

1:10 In bitterness of soul Hannah wept much and prayed to the Lord.

1:11 And she made a vow, saying, "O Lord Almighty, if you will only look upon your servant's misery and remember me, and not forget your servant but give her a son, then I will give him to the Lord for all the days of his life, and no razor will ever be used on his head."

1:12 As she kept on praying to the Lord, Eli observed her mouth.

1:13 Hannah was praying in her heart, and her lips were moving but her voice was not heard. Eli thought she was drunk

1:4 以利加拿每逢獻祭的日子、將祭肉分給他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的兒女。

1:5 給哈拿的卻是雙分、因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。

1:6 毗尼拿見耶和華不使哈拿生育、就作他的對頭、大大激動他、要使他生氣。

1:7 每年上到耶和華殿的時候、以利加拿都以雙分給哈拿。毗尼拿仍是激動他、以致他哭泣不喫飯。

1:8 他丈夫以利加拿對他說、哈拿阿、你為何哭泣、不喫飯、心裡愁悶呢。有我不比十個兒子還好麼。

1:9 他們在示羅喫喝完了、哈拿就站起來。祭司以利、在耶和華殿的門框旁邊坐在自己的位上。

1:10 哈拿心裡愁苦、就痛痛哭泣、祈禱耶和華。

1:11 許願說、萬軍之耶和華阿、你若垂顧婢女的苦情、眷念不忘婢女、賜我一個兒子、我必使他終身歸與耶和華、不用剃頭刀剃他的頭。

1:12 哈拿在耶和華面前不住的祈禱、以利定睛看他的嘴。

1:13 原來哈拿心中默禱、只動嘴唇不出聲音、因此以利以為他喝醉了。

1:14 and said to her,  
"How long will you  
keep on getting drunk?  
Get rid of your wine."

1:15 "Not so, my  
lord," Hannah replied,  
"I am a woman who is  
deeply troubled. I have  
not been drinking wine  
or beer; I was pouring  
out my soul to the  
Lord .

1:16 Do not take your  
servant for a wicked  
woman; I have been  
praying here out of my  
great anguish and  
grief."

1:17 Eli answered,  
"Go in peace, and may  
the God of Israel grant  
you what you have  
asked of him."

1:18 She said, "May  
your servant find favor  
in your eyes." Then  
she went her way and  
ate something, and her  
face was no longer  
downcast.

1:14 以利對他說、  
你要醉到幾時呢、  
你不應該喝酒。

1:15 哈拿回答說、  
主阿、不是這樣、  
我是心裡愁苦的婦  
人、清酒濃酒都沒  
有喝、但在耶和華  
面前傾心吐意。

1:16 不要將婢女看  
作不正經的女子。  
我因被人激動愁苦  
太多、所以祈求到  
如今。

1:17 以利說、你可  
以平平安安的回  
去、願以色列的  
神允准你向他所求  
的。

1:18 哈拿說、願婢  
女在你眼前蒙恩。  
於是婦人走去喫  
飯、面上再不帶愁  
容了。

## BACKG

### #382 快樂家庭

## Happy the home when God is there

== 1/4 ==

快樂家庭有神同在，

Happy the home when God is  
there,

充滿主的慈愛，

and love fills everyone;

齊心作工同心祈求，

when with united work and prayer

主的旨意成就。

The Master's will is done

== 2/4 ==

快樂家庭顯出主愛，

Happy the home where God's  
strong love,

常常彼此關懷，

Is starting to appear.

兒女常聽主言主名，

where all the children hear his  
fame,

父母常親近神。

And parents hold him dear.

== 3/4 ==

快樂家庭常常禱告，

Happy the home where prayer is  
heard,



讚美歌聲不息，  
and praise is everywhere;  
父母敬守聖經教訓，  
where parents love the sacred  
Word  
傳揚智慧真理。  
and its true wisdom share.

== 4/4 ==

敬求天父恩典日增，  
Lord, let us in our homes agree  
教我一家無爭，  
this blessed peace to gain;  
互相和睦愛人如己，  
unite our hearts in love to thee,  
盼望主賜福氣。  
and love to all will reign.

[BACK](#)

#256 三一頌

**Doxology**

===== 1/1 =====

讚美真神萬福之根；  
Praise God from whom all blessings  
flow  
世上萬民讚美主恩；  
Praise Him all creatures here below  
天使天軍讚美主名；  
Praise Him above ye heav'nly host  
讚美聖父，聖子，聖靈  
Praise Father Son and Holy Ghost  
阿門。  
Amen

[BACK](#)